

Strumenti basati sull'IA

Il ruolo dei linguisti nel processo di miglioramento continuo

Stéphane Lepionka

Head of sector AI Services (DGT T.2.002)

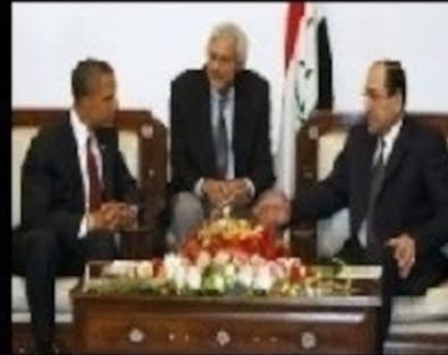
DGT-AI-Language-Services-Advisory@ec.europa.eu

06/10/2025

BEING A TRANSLATOR



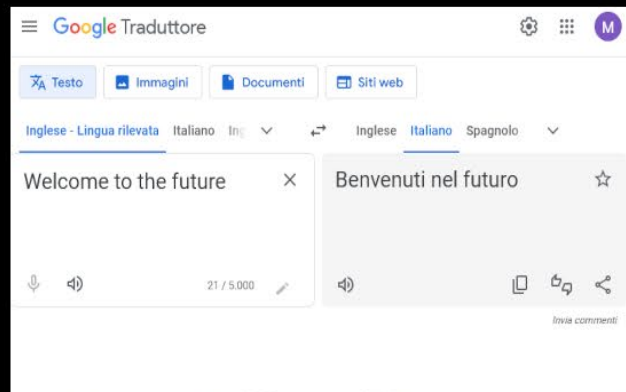
WHAT I THINK I DO



WHAT MY MOM THINKS I DO



WHAT MY FRIENDS THINK I DO



WHAT MY I.T. FRIENDS THINK I DO



WHAT SOCIETY THINKS I DO



WHAT I REALLY DO

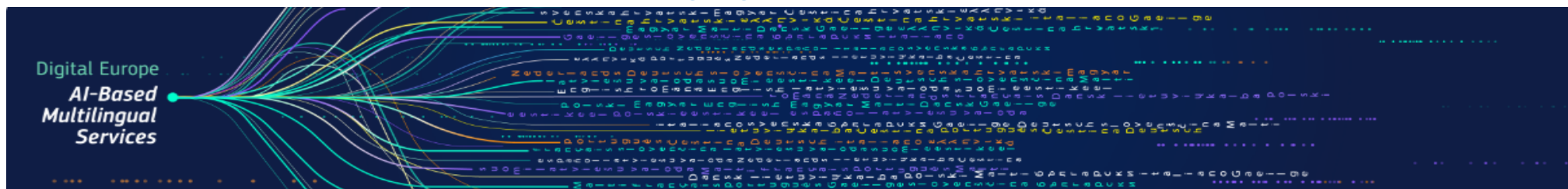
IA in azione presso la DG Traduzione

Digital Europe

***AI-Based
Multilingual
Services***

EU Institutional LLM

**European
Language Data
Space**



Servizi multilingue basati sull'IA

Questi servizi sono messi a disposizione nell'ambito del programma Europa digitale e sono rivolti a varie categorie di utenti, tra cui le istituzioni dell'UE, le amministrazioni pubbliche, il mondo accademico e le PMI.

Comprendono sia pagine web che API per l'accesso da macchina a macchina. È necessario registrarsi.



eTranslation

Traduzione automatica neurale basata su precedenti traduzioni dell'UE realizzate da professionisti.



eTranslation (nuova pagina)

Prova la nuova interfaccia intuitiva di eTranslation, versione beta, limitata alle funzionalità di base



eBriefing

Compilazione di relazioni in stile formale o generale a partire da una serie di documenti.



eReply

L'IA ti aiuta a redigere risposte a lettere, interrogazioni e altre richieste.



WebText

Utilizza l'IA per migliorare il testo inglese, francese o tedesco per il tuo sito web.



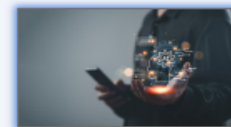
Accessible Text

Riscrivi un testo inglese, francese o tedesco per renderlo più accessibile.



eSummary

Sintesi rapida di documenti lunghi.



Post multilingue

Traduzione in più lingue alla volta di brevi testi da pubblicare su X.



Speech-to-Text

Trascrizioni complete o sottotitoli a partire da file multimediali.



Anonymisation

Sostituisci o nascondi nomi, luoghi e altre informazioni dai documenti.

Accesso e registrazione

Per accedere a questi strumenti è necessario registrarsi.

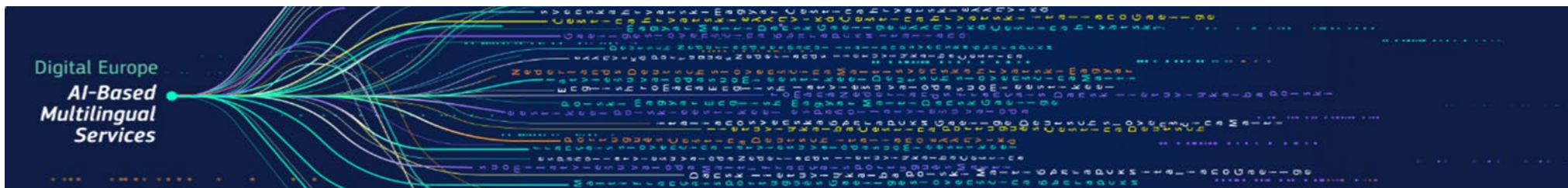
Il personale dell'UE è pre-registrato

- [Chi può accedere ai servizi?](#)
- [Pagina di registrazione](#)
- [Pagina di registrazione API](#)

Contatti:

DGT-AI-Language-Services-Advisory@ec.europa.eu





Servizi multilingue basati sull'IA

Questi servizi sono messi a disposizione nell'ambito del programma Europa digitale e sono rivolti a varie categorie di utenti, tra cui le istituzioni dell'UE, le amministrazioni pubbliche, il mondo accademico e le PMI.

Comprendono sia pagine web che API per l'accesso da macchina a macchina. È necessario registrarsi.

eTranslation

2024: **764 Mio** pagine
YTD: **663 Mio** pagine
(Avviato nel 2017)

eBriefing

2024: **14 000** relazioni
YTD: **8 240** relazioni
(Avviato nel 2024)

eReply

2024: **6 100** risposte
YTD: **8 770** risposte
(Avviato nel 2024)

WebText

YTD: **1 320** web pagine
(Avviato nel 2025)

Accessible Text

YTD: **1 460** testi
(Avviato nel 2025)

eSummary

2024: **27 000** sintesi
YTD: **16 620** sintesi
(Avviato nel 2023)

Speech-to-Text

2024: **12 000** trascrizioni
YTD: **15 600** trascrizioni
(Avviato nel 2021)

Anonymisation

2024: **900 000** documenti
YTD: **1.2 Mio** documenti
(Avviato nel 2022)

Accesso e registrazione

Per accedere a questi strumenti è necessario registrarsi.
Il personale dell'UE è pre-registrato

- Chi può accedere ai servizi?
- Pagina di registrazione
- Pagina di registrazione API

Contatti:

DGT-AI-Language-Services-Advisory@ec.europa.eu

eTranslation

**Sistema di traduzione automatica delle istituzioni dell'UE
Servizio neurale MT lanciato nel 2017**

**Elaborato dalla Commissione europea
cofinanziato dalle istituzioni dell'UE + Europa digitale**

**Traduce testi
Traduce documenti**

**Utilizzo tramite il sito web
Integrazione nelle applicazioni IT e siti web**

**Possibilità di glossario e miglioramento IA
Multidominio**

Nuova interfaccia di facile utilizzo del cloud

The screenshot displays the eTranslation web interface. At the top, there is a navigation bar with links: "Tradurre un testo", "Tradurre documenti" (highlighted in orange), and "I miei risultati". On the right of the navigation bar, there are links for "Le mie impostazioni" and a language dropdown menu currently set to "italiano". The main content area is divided into two columns. The left column contains a form with three dropdown menus: "Da" (set to "Rileva lingua"), "Verso" (set to "francese"), and "Advanced options" (set to "General Text"). Below these is a large text area with the instruction "Trascinare i file per caricarli (o cliccare)". At the bottom of this column, it lists "Formati supportati:" followed by icons for various file formats (Word, Excel, PowerPoint, PDF, etc.) and an "Invia" button. The right column has a header "I miei risultati" and a button at the bottom labeled "Altri risultati".

Secure by design



Chi può utilizzare gli strumenti linguistici ?

- Traduttori e altro personale dell'UE

EU Institutions



- Pubbliche amministrazioni
- Mondo accademico
- PMI
- ONG
- Candidati EPSO

EU (+NO/IS/LI/UA)
Digital Europe
Program



Testimonianze



Ho appena provato, è come magico, ho appena caricato un documento premendo un pulsante e 10 secondi più tardi ho 6 pagine di testo ed è bene!



Uno strumento potente e specializzato per lavori ripetitivi e strutturati



eReply ed eBriefing forniscono energia e facilità d'uso con semplicità di un clic

Sceglio chiaramente servizi automatici specifici per compito:

- Il servizio è già specifico al compito e fornisce ciò che ho bisogno/voluto per uno scopo specifico.
- Lo strumento è di facile utilizzo.
- Non vi è alcuna necessità di riflettere su come formulare una rapida formulazione.
- Può essere utilizzato da chiunque senza alcuna conoscenza preliminare dell'IA e dei chatbot.
- Il formato della risposta è un documento anziché un messaggio chat.
- La risposta è disponibile per un paio di ore o giorni.



eTranslation, ad esempio, fa perfettamente cosa dice il suo nome



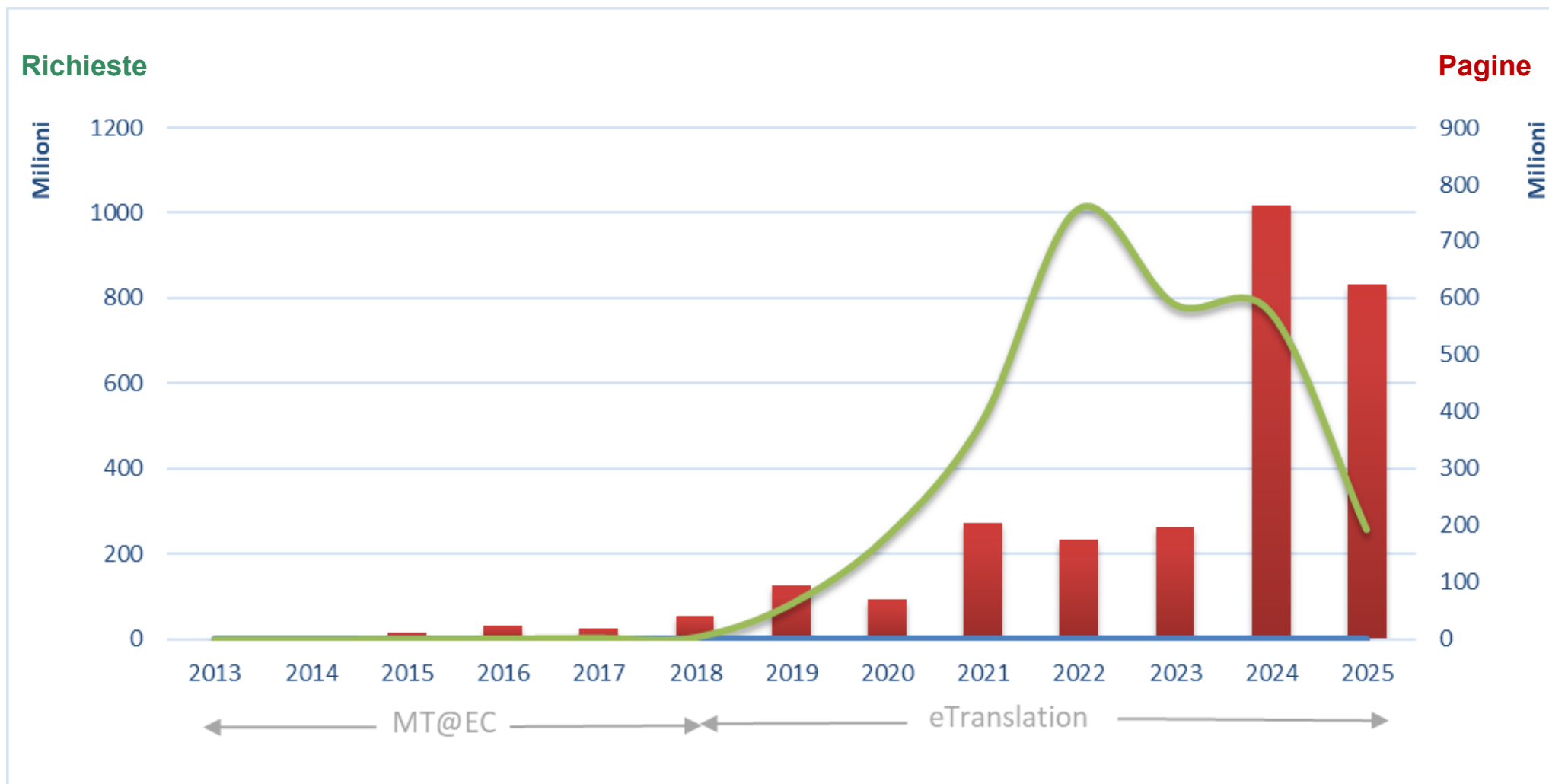
People use general chat bots with a one-shot prompt because this is what they want, and this is what specialized tools provide.

Questo è il futuro e le applicazioni in fase di sviluppo della DGT possono essere integrate in piattaforme condivise.

Nel complesso, trovo il servizio molto più facile da usare. Gli utenti che hanno esperienza con chatbot possono avere un'opinione diversa, ma il grande vantaggio di questo servizio è che non è necessario acquisire esperienza nella comunicazione con i chatbot per ottenere i risultati auspicati. Questo lavoro è già stato fatto, che mi aiuta molto (forse perché le mie precedenti chat con botti non hanno avuto molto successo — mi sembrano pensare in modi diversi).



eTranslation - Statistiche



Valore aggiunto



The screenshot shows the top of the European Commission website. At the top left is the European Commission logo. To its right is a language selector showing 'IT' and a search bar. Below this is a light blue banner with an information icon and text: 'Questa pagina è stata tradotta grazie alla traduzione automatica. Aiutaci a migliorare il nostro servizio [rispondendo a due domande.](#) [Ritorna alla lingua originale \(English\)](#)'. Below the banner is a dark blue navigation bar with links: 'Home', 'A proposito di', 'Soluzioni', 'Per gli sviluppatori di CMS', 'Per i fornitori di MT', and 'Blog di notizie'. The main content area has the heading 'Strumento di traduzione di siti web (WEB-T)' followed by the subheading 'Sblocca il pubblico globale con WEB-T: il tuo strumento di traduzione di siti web multilingue gratuito'. Below this is a large image of a woman in a yellow jacket looking at a laptop. Overlaid on the left side of the image is the text: 'Tradurre qualsiasi sito web: veloce, facile e gratuito. Un plugin di traduzione sicuro, affidabile e SEO friendly di cui ti puoi fidare. Rompere le barriere linguistiche con un clic.' At the bottom left of the image is a button that says 'Leggi di più >'. At the bottom right of the image is the European Union flag.

Commissione europea

IT

Questa pagina è stata tradotta grazie alla traduzione automatica. Aiutaci a migliorare il nostro servizio [rispondendo a due domande.](#) [Ritorna alla lingua originale \(English\)](#)

Strumento di traduzione di siti web (WEB-T)

Home | A proposito di | Soluzioni | Per gli sviluppatori di CMS | Per i fornitori di MT | Blog di notizie

Home

Sblocca il pubblico globale con WEB-T: il tuo strumento di traduzione di siti web multilingue gratuito

Tradurre qualsiasi sito web: veloce, facile e gratuito

Un plugin di traduzione sicuro, affidabile e SEO friendly di cui ti puoi fidare. Rompere le barriere linguistiche con un clic.

[Leggi di più >](#)

Valore aggiunto

... offerto dai linguisti



Tendenze

1/2

Contesto generale :

- Aumento dell'IA e degli strumenti di traduzione neurale
- Aumento del volume di traduzioni prodotte dai sistemi di traduzione automatica

Per i linguisti emergono nuovi ruoli :

- Garantire la qualità della produzione finale
- Compiti di elevato valore in un ambiente di IA
- Servizi creativi, quali la creazione di contenuti, la transcreazione e i servizi vocali
- Selezione, adattamento e sorveglianza degli strumenti di IA
- Preparazione e perfezionamento dei dati linguistici

Settori di interesse :

- Controllo della qualità multilingue
- Formazione
- Cura dei dati
- Gestione terminologica



Tendenze

2/2

Profili di esperti emergenti :

- Esperti di qualità — convalida, revisione, audit
- Esperti di strumenti — deployment e monitoraggio degli ambienti IA
- Prompt engineer ed esperti di IA
- Esperti di dati — struttura, coerenza, utilizzabilità

Organizzazione del lavoro :

- Squadre multifunzionali: prelaborazione, controllo qualità, post-trasformazione
- Flusso di lavoro basato su progetti: passaggio dalla traduzione isolata a flussi di lavoro collaborativi e integrati

Competenze chiave :

- Linguistiche + digitali
- Adattabilità e apprendimento continuo
- Pensiero critico, lavoro di squadra, agilità
- Alfabetizzazione in materia di IA

Formazione & Assunzione :

- Miglioramento delle competenze, riqualificazione, competenze trasversali
- Assunzione di specialisti nel campo della linguistica computazionale e «Natural Language Processing»
- Consapevolezza delle future carriere nel settore della traduzione



Percorsi multipli



Garanzia di accuratezza

La prima versione di questo testo è stata elaborata con il servizio eBriefing che utilizza un modello linguistico di grandi dimensioni per l'intelligenza artificiale generativa.

Draft_Briefing_EU_IT.docx

Argomenti richiesti

comunicazione

Scene setter

Inserire i dettagli della riunione

Obiettivi

Cosa vuole la Commissione europea dall'incontro? Cosa vuole l'interlocutore dall'incontro?

La Commissione europea mira a migliorare la chiarezza e la comprensione reciproca per quanto riguarda le strategie di comunicazione tra gli Stati membri. Il loro obiettivo principale è istituire un quadro unificato che garantisca una messaggistica coerente, in particolare per affrontare le sfide transfrontaliere e promuovere la fiducia dei cittadini nelle iniziative dell'UE. Inoltre, cercano di esplorare approcci innovativi alla comunicazione digitale per interagire meglio con un pubblico diversificato.

L'interlocutore, che rappresenta una coalizione di esperti di comunicazione, intende sostenere una maggiore flessibilità nell'adattare i messaggi ai contesti locali, mantenendo nel contempo l'allineamento con gli obiettivi generali dell'UE. Sono inoltre desiderosi di presentare approfondimenti sulle tendenze emergenti nell'impegno pubblico e di proporre progetti collaborativi che sfruttino la tecnologia per amplificare la portata e l'impatto delle comunicazioni dell'UE.

Questo documento è generato dal sistema di traduzione automatica eTranslation delle istituzioni dell'UE (<https://language-tools.ec.europa.eu/>). I documenti tradotti automaticamente possono contenere inesattezze.

Quadro di valutazione dell'innovazione: come stanno andando gli Stati membri?

La relazione 2025 registra progressi costanti

di [REDACTED], [REDACTED]

16/07/2025

Chi è il principale innovatore in Europa? E come sta andando l'innovazione nazionale in generale? Queste sono alcune delle domande che il quadro di valutazione dell'innovazione (EIS) 2025 affronta e la Commissione fornisce direttamente alcune delle risposte.



Garanzia di accuratezza



Gestione dei dati

I nostri dati



- **2 miliardi di frasi**

> 300 000 al giorno

- **3500+** traduttori

→ dati multilingue di alta qualità



Il **15 %** dei dati resi pubblici per la ricerca & AI



Sostenere lo sviluppo dell'IA

L'unità «Editing» effettua regolari valutazioni verificando l'uso degli LLM per il post-editing.

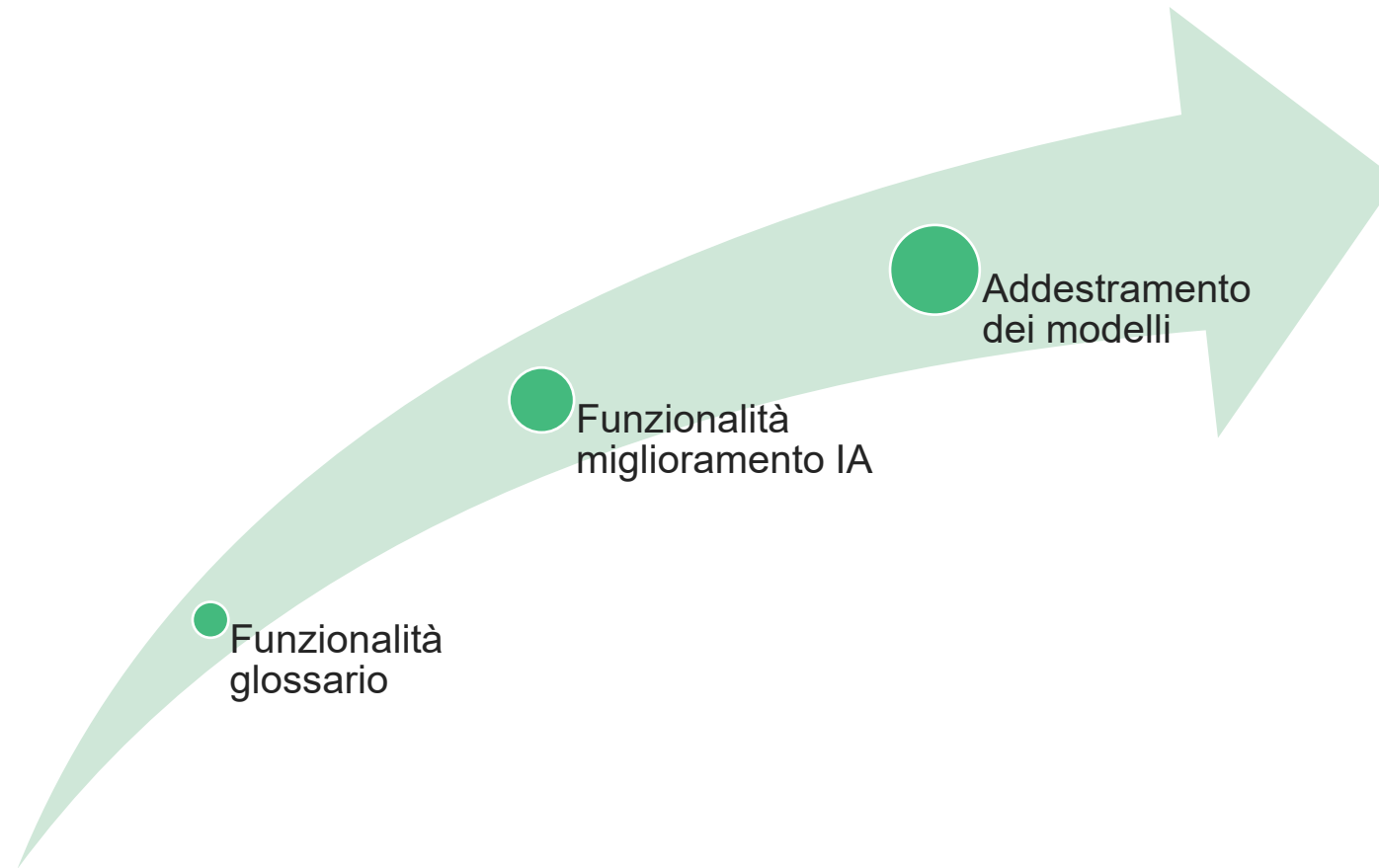
Si tratta di un processo di valutazione continuo, i cui risultati possono cambiare rapidamente

Cosa funziona bene	Cosa funziona meno bene
Correzione ortografica e grammatica	Talvolta apporta modifiche inutili
Rendere il testo più naturale	Modifiche errate
Riformulare frasi complesse	Difficoltà a rilevare ambiguità
Applicazione di alcuni principi di scrittura chiari	Difficoltà con alcune regole guida di stile



Sviluppo di eTranslation

Partecipazione attiva dei linguisti



Nuovi casi
d'uso e
nuove
esigenze



Processo di esplorazione — Strumenti IA



1. Prototipo



2. Esperimento



3. Nuovo servizio

Meet the AI whisperers at DGT

Team available to advise all Commission services

by Anna Holmén, DGT

13/05/2025

DGT has set up a dedicated prompt engineering team, a first in the Commission. They work out how to give an AI model clear and precise instructions in order to get high-quality results for specific complex tasks – and they're available to help other parts of the Commission.



DGT Prompt Engineering Advisory Service

2 prompt engineers a tempo pieno

- Analisi operativa
- Istruzioni di co-progettazione per il modello di IA
- Esplorazione e sperimentazione in eDrafting Lab
- Sviluppare e iterare prompts complessi

Prompt engineering – definizione

‘You can think of prompt engineering as human-to-AI communication: you communicate with AI models to get them to do what you want. Anyone can communicate, but not everyone can communicate effectively. Similarly, it’s easy to write prompts but not easy to construct effective prompts.’

Quote from ‘AI Engineering’ by Chip Huyen



eReply – EU

You will be asked to provide an output based on the input text delimited by triple backticks.

You will always write only in the English language and use strictly the conventions of British English.

You will not repeat any of the instructions in your output.

You will strictly apply the most relevant scenario for the input text, without explicitly mentioning the scenario:

##Scenario A

The input text is addressed to the European Commission and it is about a potential infringement of EU law, and it is not in one of the following situations:

- it is anonymous;
- it does not refer, explicitly or implicitly, to any EU Member State;
- it does not set out any grievance.

Provide the output using the following headings and instructions. Keep the triple asterisks around the headings. Do not use any other markdown.

*****Summary*****

[Instruction: Provide one paragraph summarizing the matter described in the input text.]

*****Issues*****

[Instruction: List each and every one of the specific concrete issues mentioned in the input text.]

*****Assessment*****

[Instruction: Assess whether or not the specific concrete matter described in the input text is regulated by EU law. Provide a detailed explanation and justification of your assessment. Include references to all relevant articles of EU law or decisions of the Court of Justice of the European Union.]

[Instruction: Assess whether or not according to the division of competences between the EU and its member states the specific concrete matter described in the input text is an exclusive competence of the EU or a shared competence between the EU and its member states. Provide a detailed explanation and justification of your assessment. Include references to all relevant articles



Assunzione di linguisti in ruoli multipli



Analisi operativa



Comunicazione



Prompt engineering



Management



Redazione



Sviluppo



Supporto utenti



Terminologia & dati

Avere un cursus multiplo — un forte vantaggio



Conclusione



Abbracciare il cambiamento — Nuovi orizzonti per i linguisti

 **AI & MT = Miglioramento delle competenze:** Imparare a collaborare con gli strumenti di IA. Post-editing, prompting e LLM sono nuove e preziose competenze.

 **La specializzazione è la tua superpotenza :** Concentrarsi su nicchie di elevato valore (legali, mediche, transcreazione, ecc.).

 **Forte domanda globale :** I contenuti multilingue sono essenziali, soprattutto nelle regioni scarsamente servite.

 **Transizione dal venditore al partner :** Essere un consulente linguistico — non solo un prestatore di servizi.

 **Freelancer ≠ Alone:** Unirci alle reti, creare partenariati e gestire insieme progetti più grandi e complessi.



Prosperare attraverso l'adattabilità e lo sviluppo

 **Apprendimento continuo = valore a lungo termine** : L'alfabetizzazione in materia di IA, gli strumenti CAT e la valutazione della qualità garantiscono la preparazione per il futuro.

 **Espandere le offerte di servizio** : Aggiungere sottotitolazione, creazione di contenuti o SEO per aumentare i flussi di reddito.

 **Rimanere a capo con approfondimenti e iniziative** : Proattività e lungimiranza verso il successo.

 **I clienti vogliono competenze, non solo esecuzione** : Sottolineare il vantaggio umano — sfumature, giudizi, fluenza culturale.

 **L'adattabilità è una mentalità di crescita** : Abbracciare il cambiamento come percorso verso l'evoluzione professionale.





© European Union 2025

Reuse of this presentation authorised
under the CC BY 4.0 license.

Grazie!

Domande e risposte

Contact: [**DGT-AI-Language-Services-Advisory@ec.europa.eu**](mailto:DGT-AI-Language-Services-Advisory@ec.europa.eu)

